

**Облеман Дженнифер Надин (Минск)
Лексемы блаженный и благословенный в тексте Библии:
особенности перевода и функционирования**

В последнее время активизировалось изучение Библии и библейских переводов не только в богословском и историко-церковном плане, но и в филологическом, текстологическом аспектах. Данное исследование посвящено анализу прилагательных благословенный и блаженный с точки зрения функционирования и специфики их перевода

на русский язык с греческого, древнееврейского и халдейского (арамейского) языков, на которых были созданы оригинальные тексты Библии [4]. В нашем исследовании рассматривается Синодальный перевод Библии, изданный в 1876 г., который является наиболее распространенным среди русскоязычных [2].

Словоформы с корнем *благ-* употребляются 1 586 раз в Синодальном переводе, в том числе прилагательное *благословенный* – 102 словоупотребления и прилагательное *блаженный* – 101 словоупотребление.

В англоязычном переводе «King James Version», изданном в 1611 г., оба слова *благословенный* и *блаженный* переводятся одной лексемой *blessed* (100% словоупотреблений *благословенный* и 75% употреблений слова *блаженный*).

Каковы различия лексем *благословенный* и *блаженный* в значении и употреблении в русскоязычном переводе Библии?

В толковом словаре *благословенный* определяется как «счастливый, благополучный» и *блаженный* как «1. в высшей степени счастливый. 2. *полн. ф.* глуповатый (первонач. *юродивый*) (разг.)» [1, с. 55]. Очевидна общая сема, объединяющая слова, – счастливый.

В рассматриваемом переводном тексте Библии прилагательные *благословенный* и *блаженный* выступают коррелятами разных слов.

Прилагательное *благословенный* употребляется 83 раза в тексте Ветхого Завета, из них 80 раз (см. Быт. 9:26, 14:19, 14:20 и др.) используется для перевода еврейского глагола *барах* (ברך), которое определяется как «преклонять колени, почитать; *по импл.* благословлять Бога (как акт поклонения) и (обратное действие) человека (как наделение благом); тж. (эвфемизм) проклинать, хулить (Бога или царя при измене)» [3, с. 67–68]. Слово *барах* чаще всего переводится как глагол *благословить*. Два раза (Дан. 2:19, 4:31) *благословенный* используется как перевод халдейского *бэрах* (ܒܪܚ), которое соотносится с еврейским словом *барах*.

Единожды в Ветхом Завете (Прит. 10:7) прилагательное *благословенный* употребляется как перевод еврейского слова *бэраха*, (существительное, образованное от *барах*) – «благословение; *по импл.* процветание» [3, с. 68]. Это слово чаще всего переводилось как *благословение*.

В Новом Завете прилагательное *благословенный* 11 раз (все в Евангелиях; см. Мат. 21:9, 23:39 и др.) выступает как перевод греческого глагола *еулогэо* (εὐλογέω), который имеет значение «говорить хорошо..., благодарить или просить о благословении, процветании» [3, с. 451].

Слово *еулогэо* в других случаях коррелирует с формами глагола *благословить* и существительным *благословение*.

Слово *благословенный* 8 раз в Новом Завете переведено с греческого слова *еулогэтос* (εὐλογητός) – прилагательного, образованного от *еулогэо* (εὐλογέω) (Мар. 14:61; Лук. 1:68 и др.).

Слово *блаженный* 44 раза (см. Втор. 33:29; 3 Цар. 10:8 и др.) в тексте Ветхого Завета выступает как перевод еврейского существительного *эшер* (אֲשֶׁר), которое определяется как «счастье; только в ф. дв. ч. м. р. в констр. с межд. зн.: какое (= двойное) счастье, благо» [3, с. 48]. Эшер (אֲשֶׁר) употребляется 45 раз в Библии, из них 44 раза оно интерпретируется прилагательным *блаженный* и один раз существительным *благо*.

Четырежды слово *блаженный* (Быт. 30:13; Пс. 40:3; Пр. 3:18; Мал. 3:12) выступает как перевод еврейского глагола *ашар* (אָשָׂר), который определяется как «быть прямым (исп. в широком смысле, в частн., быть ровным, правильным, счастливым); *перен.* идти вперед, прямо; быть честным, процветать» [3, с. 48]. Один раз (Екк. 4:3) слово *блаженный* используется для перевода еврейского прилагательного *тов* (טוֹב) – «хороший в самом широком смысле...» [3, с. 133].

В Новом Завете прилагательное *блаженный* чаще всего выступает как эквивалент греческого прилагательного *макариос* (μακάριος) – «крайне блаженный, благословенный, хороший (этим. исп. о богах, но затем и о людях, по смыслу схоже с божественный в перен. зн.); по распротр. удачливый» [3, с. 482]. Это слово употребляется 50 раз в оригинальном тексте Библии, из них 49 раз переводится формами прилагательного *блаженный* (см. Мф. 5:3, 5:4 и др.). Анализируемая лексема дважды (Рим. 4:6 Гал. 4:15) используется для перевода греческого существительного *макарисмос* (μακαρισμός) – «блаженство (состояние, когда хорошо, или наделенность хорошим: благом, благостью, удачей, счастливостью)» [3, с. 482].

Отметим некоторые особенности функционирования прилагательных *благословенный* и *блаженный* в тексте Библии.

Лексическая единица *благословенный* 51 раз используется для характеристики Бога, часто находится в препозиции определительной конструкции с причастным оборотом или с союзными словами *который*, *ибо* и др., которая объясняет, почему Он благословен, каким образом Он это заслужил. Например: *Благословен Бог Израилев, создавший небо и землю...* (2 Пар. 2:12); *Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей...* (Пс. 65:20); *Благословен Господь, ибо Он услышал голос молений моих* (Пс. 27:6).

Еще 5 раз *благословенный* употребляется для описания имени Бога, его славы, например: *Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек* (Пс. 112:2); *...Благословенна слава Господа от места своего* (Иез. 3:12). В итоге 55% словоупотреблений посвящено описанию Бога.

Обозначенная лексема 39 раз используется для характеристики человека, например: *Мать его сказала: благословен сын мой у Господа!* (Суд. 17:2; см. также Быт. 14:19, 26:29; Руф. 2:20, 3:10 и др.). Реже – 8 раз – слово *благословенный* используется как определение неодушевленного предмета, например: *Благословенны житницы твои* (Втор. 28:5), *...благословен разум твой* (1 Цар. 25:33).

В 79% случаев, где слово *благословенный* используется для описания человека или неодушевленного предмета, отсутствует информация, поясняющая, почему субъект наделен характеристикой *благословенный*. Но в 94% очевидно, что человек/предмет благословлены Самим Богом. В 18 случаях эксплицитно выражена информация о том, что Бог благословляет, например: *Благословен Аврам от Бога Всевышнего...* (Быт. 14:19). В еще 25 употреблениях нет прямого указания на то, что Бог – источник благословения, но эта информация вытекает из контекста, например: *Ангел, войдя к ней [Деве Марии], сказал: Радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами* (Лук. 1:28).

В отличие от прилагательного *благословенный* лексема *блаженный* используется для описания Бога единожды (1 Тим. 1:11) и 100 раз для характеристики человека (см. Быт. 30:13; 3 Цар. 10:8; Иов. 5:17; Пс. 1:1 и др.).

Наиболее часто – 90 раз – лексема сопровождается определительной конструкцией с союзными словами и союзами *который, кто, когда, чей, ибо, потому что*, конструкцией со значением условия с союзом *если*, а также причастным оборотом, который содержит пояснение, почему человек считается блаженным. Например: *Блажен, кто помышляет о бедном!* (Пс. 40:2), *Блажен муж, боящийся Господа...* (Пс. 111:1). Приведенные цитаты раскрывают мотивацию использования слова *блаженный*: данную характеристику человек получает после совершения какого-либо положительного поступка.

Еще одно интересное замечание: прилагательное *благословенный* никогда не употребляется в форме сравнительной степени, а *блаженный* – трижды (Екк. 4:3; Деян. 4:35; 1 Кор. 7:40); в анализируемых текстах встречается форма *блаженнее* (человек), но нет *благословеннее*.

Итак, анализ прилагательных *благословенный* и *блаженный* в тексте Библии показывает важные различия между этими словами. Исходя из значения оригинальных эквивалентов можно сделать следующие

выводы: слово *благословенный* связано с идеями поклонения, процветания, добрыми пожеланиями, а *блаженный* – счастья, спокойствия и добра.

Благословенный используется в контекстуальном соседстве с лексемами, называющими Бога (*Бог, Господь* и др.), человека и неодушевленные предметы, а *блаженный* – в 99% употреблений для характеристики человека. Таким образом, благословенное состояние чаще всего является результатом действия Бога, а блаженное состояние – результат действия человека.

1. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / под ред. проф. Л.И. Скворцова. – 27-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2011. – 736 с.

2. Синодальный перевод [Электронный ресурс] / Российское Библейское общество, 2004. – Режим доступа: http://www.biblia.ru/reading/new_translations/sinodal4.htm. – Дата доступа: 12.03.2012.

3. Цыганков Ю. А. Еврейско-русский и греческо-русский словарь-указатель на канонические книги Священного Писания. – СПб.: «Библия для всех», 2005. – 559 с.

4. Языки библейские [Электронный ресурс] / А. Мень Библиологический словарь: в 3 т. — М.: Фонд имени Александра Меня. — 2002. — Режим доступа: http://slovari.yandex.ru/~книги/библиологический_словарь/языки_библейские. – Дата доступа: 04.03.2013.